

ОТЗЫВ

**официального оппонента М. В. Дюзенли о кандидатской диссертации
И. В. Плотникова «Метафорические модели и их переводческие трансформации в
художественном тексте: лингвокогнитивный аспект», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям
10.02.19 – Теория языка, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Сохранение культурного наследия человечества и возможность его трансляции в другую культуру с минимальными потерями и искажениями смысла – одна из ключевых проблем современности. В этой связи обращение к феномену когнитивной метафоры в сопоставлении оригинала и перевода поэтического текста, в том числе и автоперевода, предстает как своеобразный ключ к пониманию авторской картины мира и передачи ее средствами другого языка и является актуальной научной задачей. Извечное переводческое противоречие между формой и смыслом возможно в скором времени будет решено благодаря эвристичности метафоры в ее когнитивном аспекте.

Отметим, что исследования, проводимые на стыке наук, всегда на шаг ближе к научным открытиям, поскольку расширяют как угол зрения ученого, так и его инструментарий. Актуальность данной работы усиливается использованием современной методологии: диссертант привлекает теоретический аппарат и исследовательский инструментарий когнитивной лингвистики, литературоведения, сопоставительной лингвистики и лингвокультурологии, в том числе и сопоставительной, когнитивного переводоведения, а также контекстологический и контекстуальный анализ. В результате сопряжения знаний разных лингвистических и литературоведческих дисциплин и принятых в них методологических приемов Ивану Викторовичу удалось создать стройную и многомерную модель анализа языковой и художественной авторских картин мира в их динамике, а также модель анализа трансформации метафоры в текстах оригинала и перевода.

Несмотря на то, что метафорология уже несколько десятилетий является одним из наиболее популярных направлений лингвистических исследований, представленная работа несомненно обладает научной новизной, которая заключается в том, что в ней

впервые проводится сопоставительный анализ метафорических трансформаций на материале цикла И.А. Бродского «Части речи» и его переводов как с точки зрения внутренней структуры метафоры, так и с позиции их соответствия оригиналу. Кроме того, автор разработал классификацию лингвокогнитивных способов перевода метафоры, применив ее к поэтическому тексту.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием достижений современной когнитивной лингвистики, литературоведения, лингвокультурологии и когнитивного переводоведения (библиография насчитывает 174 записи на русском и английском языках), применением комплексной методики анализа метафоры, а также статистической обработкой материала.

Композиционная структура работы четко и логично выстроена согласно поставленным задачам. Во введении диссертации самым тщательным и убедительным образом обоснованы актуальность, новизна, методология, теоретическая и практическая значимость исследования, отчетливо сформулированы положения, выносимые на защиту. Здесь же подробно охарактеризован материал исследования, в качестве которого выбран названный выше цикл И.А. Бродского и два его перевода – авторский и выполненный Д. Вейсбортом.

Первая глава представляет собой теоретические основы исследования метафорического моделирования и анализа метафоры в поэтическом тексте. Рассмотрев достижения современной когнитивной лингвистики в области анализа метафоры как ключа к мышлению, инструмента реконструкции языковой, национальной и индивидуально-авторской картин мира, диссертант приводит различные методики описания метафорических моделей и выбирает наиболее адекватную для своего исследования. Важным достоинством главы является то, что диссертанту удалось установить связь когнитивной метафоры с поэтикой метареализма, а также обосновать применение когнитивной метафоры, которую обычно используют для анализа дискурсивных практик, в поэтическом тексте: «когнитивная метафора может помочь подобраться к сущности поэзии в тех случаях, когда она фиксирует связь физических и метафизических явлений» (с. 29). Немалое внимание уделено в этой главе вопросам изучения идеостилевых особенностей А.И. Бродского и стилевому своеобразие его стихов, отдельно характеризуется метафора как основной стилистический прием его поэзии. В продолжение логики исследования отдельные параграфы посвящены

проблемам сопоставительного изучения поэтических текстов и их переводов, вопросам эквивалентности и адекватности художественного перевода, а также особенностям деятельности Бродского как переводчика и редактора своих стихов в переводе. Таким образом, первая глава является достойной и полной теоретической базой для многоаспектного исследования.

Вторая глава представляет анализ моделей репрезентации метафорических образов цикла И.А. Бродского «Части речи» на уровне микросистем, т.е. каждого отдельно взятого стихотворения с точки зрения композиционного распределения и взаимосвязи в нем метафорических образов. Для этой цели автор использует понятие «модель репрезентации метафорических образов» и на основе анализа выделяет возможные ее варианты: кольцевая (связь начального образа с конечным), оппозиционная (противопоставление), концентрическая (постепенная конкретизация объекта), модель последовательной аналогии (последовательная связь образов), пересекающаяся (связь метафор через единичные образы) ступенчатая (расширение объекта метафорической репрезентации). В отдельную группу собраны 3 микросистемы, не формирующие отдельной модели репрезентации метафорических образов, из-за отсутствия связей между ними. Модель каждого стихотворения наглядно представлена на схемах. При этом, диссертант проводит анализ концептуальных смыслов, выявляющихся при актуализации каждой модели, делая ценные выводы о том, что, в частности, через противопоставление в цикле репрезентируется разлука с любимым человеком, а через отождествление – созидание, творчество; ступенчатая модель выражает движение от личного опыта к философским обобщениям и др. Отметим, что анализ метафор на уровне микросистем иногда сопровождается очень удачными и меткими комментариями, как например на с. 101: «сам текст своей образной репрезентацией напоминает кентавра: в первой половине находим метафоры, связанные с животным и природным миром, во второй – с телом человека».

Третья глава диссертации содержит анализ поэтического цикла И.А. Бродского «Части речи» на уровне макросистемы: выделяются ключевые концепты, на которых строится метафоризация (холод, погода, память, язык, вода и др.), и их метафорические словоупотребления систематизируются в модели. Автор выделяет доминантные модели (ХОЛОД – ЭТО УЧИТЕЛЬ, ПОГОДА – ЭТО НАТИСК, ПАМЯТЬ – ЭТО БЛАГОДАТЬ, ЯЗЫК – ЭТО ЗВУК, ЯЗЫК – ЭТО ОРГАНИЗМ и др.). Диссертант делает емкие

обобщения как на уровне отдельных концептов («связь физического и метафизического холода») и сферы-источника метафоризации (переход от хаоса к гармонии и переход от жизни к безжизненности, выраженный через природоморфные модели), так и на уровне динамики поэтики автора в рамках цикла («от природы к вещам», «от романтизма к практицизму»).

Четвертая глава посвящена рассмотрению трансформаций метафорических образов поэтических микросистем англоязычного перевода стихотворений Бродского, выполненного Даниелем Вейсбортом, и автоперевода. Диссертант здесь в полной мере проявил себя как профессиональный переводчик, внимательный к каждому слову и чуткий к малейшим оттенкам смысла, фиксирующий каждую «потерю полисемантической» или обретение нового значения. С точки зрения специалиста-переводчика это наиболее интересная часть работы, снабженная таблицами, наглядно показывающими, что именно теряется, либо появляется при переводе. Подобное композиционное соположение оригинала и автоперевода служит автокомментарием к оригиналу и направляет интерпретацию в нужное русло. Диссертант комментирует причины переводческих трансформаций, делает выводы о сохранении в большинстве случаев переводов модели репрезентации метафорических образов оригинала. Благодаря учету лингвокультурных оснований в комментариях автора и его собственной интерпретации метафорических трансформаций, эта глава, является несомненным украшением всей работы. Ценными также являются предположения диссертанта о причинах отсутствия англоязычных автопереводов отдельных стихов цикла.

Заключительная пятая глава диссертации представляет собой реализацию когнитивного подхода к переводу метафоры и рассматривает проанализированные выше метафорические трансформации с точки зрения переводческих стратегий. Описав возможные способы лингвокогнитивного перевода метафоры и взяв за основу классификацию А. Дейган, Д. Габрис и А. Сольски, диссертант адаптирует ее к понятию когнитивный перевод и применяет на уровне макросистемы с опорой на выявленные метафорические модели. В результате анализа трансформаций внутренней структуры метафоры в переводах, с максимальным учетом всех лингвистических изменений, делаются ключевые для исследования выводы о доминировании в автопереводе Бродского языковой трансформации как способа перевода, а в переводе Д. Вейсборта – полной эквиваленции, что объясняется руководством разными переводческими

стратегиями: тенденция к сохранению формы оригинала (Бродский) и тенденция к вербальному соответствию оригиналу (Вейсборт).

Результаты работы несомненно представляют ценность для теории и практики современной метафорологии и теории и практики перевода, и могут быть использованы в разработке спецкурсов по межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии и переводоведению. Результаты исследования прошли апробацию на научных конференциях различного уровня. Основное содержание исследования достаточно полно отражено в опубликованных работах, среди которых 4 статьи в журналах из перечня российских рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК. Автореферат композиционно и содержательно соответствует тексту диссертации.

Высоко оценивая проведенную автором работу, отметим, однако, что некоторые аспекты исследования вызывают вопросы и замечания.

1. При достаточной ясности большинства вводимых теоретических понятий, которыми оперирует диссертант, возникает некая терминологическая путаница: в каких отношениях между собой находятся понятия «модель репрезентации метафорических образов», «модель, имеющая фремово-слотовую структуру» и «когнитивная метафорическая модель». Неясно также, относится ли понятие «когнитивной метафорической модели» (с. 10) только к макроуровню рассматриваемой системы (всему циклу стихов), либо теоретически может быть выявлено и на микроуровне (в рамках каждого стихотворения), поскольку в практических главах есть случаи ее выстраивания в рамках одного стихотворения.

2. Поскольку в работе отсутствует определение понятия метафоры в когнитивном аспекте с точки зрения ее лексического наполнения (что именно следует считать метафорой в отличие от традиционного ее понимания), хотелось бы прояснить его содержание.

3. Систематизация метафорических словоупотреблений в модель на уровне макросистемы, т.е., всего рассматриваемого цикла, иногда происходит без учета всех ее компонентов, отсюда метафорическая интерпретация концептов оказывается не совсем точной. Так, концепт ПАМЯТЬ, по мнению автора работы, входит в состав модели ПАМЯТЬ – ЭТО ВРЕД (с. 130), в связи с наличием лексемы *плевел*. Однако представляется, что приведенный отрывок стихотворения Бродского четко разворачивает другую метафорическую модель, которую условно можно было бы

назвать «аграрной» (принимая во внимание наличие таких метафорических словоупотреблений, как *добрый знак, межа, плевел*). Отсюда немного видоизменяется смысл, выведенный автором исследования: вместо категоричного метафорического соответствия «память – вред», прочитывается более неоднозначная трактовка: «известное свойство памяти в том, что ненужные (плохие) воспоминания чаще и быстрее всплывают в ней, чем хорошие, но хорошие, то есть, «добрые знаки», несомненно, тоже есть». Дальнейшая метафорическая аналогия ГЛАЗ – ЭТО СЕРП является своеобразным подтверждением наличия аграрной модели. Кроме того, в рамках этой же модели весьма субъективным и, на наш взгляд, не совсем удачным, является выделение слотов «моральный вред» на основе метафоры *тень* «материальный ущерб» на основе метафоры *плевел*. (с. 130)

4. Как именно диссертант интерпретирует само название цикла «Части речи» в соответствии с картиной мира автора, выстраивающейся путем анализа метафор на микро- и макроуровнях системы; меняют ли избранные переводчиком и автором стратегии перевода его интерпретацию по сравнению с текстом оригинала.

5. Уточнения и пояснения требует частный вывод о том, что в произведении «Тихотворение мое, мое немое» лексемы *колени* и *локоть* «передают мысль об отсутствии физической близости» (с. 93).

5. На протяжении работы наблюдается некоторая небрежность цитирования: часто даются довольно массивные фрагменты чужих мыслей без реферирования (с. 18, 19, 28 и др.), есть случаи цитирования без указания на источник информации (с. 45, с. 21), без указания страниц и года (с.59) и др. Стилистическим недочетом первой главы исследования (отсутствующим в последующих главах) является однообразный ввод цитат посредством повторяющихся глаголов «отмечает», «замечает». Обращают на себя внимание многочисленные опечатки, говорящие о недостаточной выверенности текста работы, в частности, деревня, в которой писатель находился в ссылке на с. 115 и 120 названа «Норинская», а на с. 116 «Норенское», отсутствие точек (с. 122), встречаются речевые ошибки: «усилиется» с. 73, «в практически полном отсутствии социальных мотивов в произведении отзываются слова писателя» с. 114 и др.).

Указанные выше замечания не отменяют значимости проделанной работы, а вопросы носят дискуссионный характер. Поставленная в диссертации цель достигнута. В работе представлены новые научные результаты и положения, что подтверждает

личный вклад автора в теорию и практику сопоставительного анализа метафоричности художественного текста и его перевода.

Все сказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация Плотникова Ивана Викторовича «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» является самостоятельной научно-квалифицированной работой, соответствующей критериям, изложенным в п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, в ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – Теория языка и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Дюзенли Мария Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

13.05.2019



М. В. Дюзенли

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», 620002, РФ, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19.

Тел.: (343) 257-07-63

E-mail: mashatolm@rambler.ru, rki-urgu@yandex.ru

